



## La enseñanza de la construcción de textos escritos en inglés con fines médicos

*Teaching writing in English for medical purposes*

**M. Sc. Nancy María Beckles Ferry**

[nabefe@iscmc.cmw.sld.cu](mailto:nabefe@iscmc.cmw.sld.cu)

*Universidad Médica de Camagüey "Carlos J. Finlay"*

**Dr. C. María Antonieta Alfonso Ballesteros**

[pavelgm@finlay.cmw.sld.cu](mailto:pavelgm@finlay.cmw.sld.cu)

*Centro de Superación para el Arte y la Cultura*

**Dr. C. Rosalva Beatriz Gómez Aguilera**

[raguilera@iucp.cm.rimed.cu](mailto:raguilera@iucp.cm.rimed.cu)

*Universidad de Ciencias Pedagógicas "José Martí"*

Las autoras son profesoras de la educación superior. **Beckles Ferry** es profesora auxiliar de inglés en la Universidad de Ciencias Médica "Carlos J. Finlay" desde hace más de 25 años y tiene una maestría en Educación Superior. **Alfonso Ballesteros** se desempeñó en la misma especialidad y universidad por más de 20 años y actualmente lo hace como profesora principal del Centro de Superación para el Arte y la Cultura de la provincia de Camagüey, tiene un doctorado en Ciencias Pedagógicas. **Aguilera Gómez** es profesora titular de la Universidad de Ciencias Pedagógicas "José Martí" donde labora desde hace más de 30 años, actualmente se desempeña como asesora de investigaciones en el vicerrectorado correspondiente. Es Doctora en Ciencias Pedagógicas y miembro del tribunal de grado de la región oriental para esa disciplina.

### RESUMEN

Este artículo describe las insuficiencias del proceso de enseñanza-aprendizaje en la disciplina Inglés con Fines Médicos en los estudiantes de cuarto año de la carrera de Medicina de la Universidad Médica de Camagüey. Su objetivo está dirigido a la elaboración de una alternativa metodológica que tiene como elemento distintivo el método de proyectos para la construcción de textos escritos en dicha disciplina. La misma posee un carácter flexible, desarrollador e integrador y está estructurada en dos etapas fundamentales, a saber: dinámica socioafectiva de la producción de textos escritos en inglés con fines profesionales y la dinámica de la construcción de textos. Los resultados de la consulta a expertos evidencian su factibilidad como vía para favorecer la producción de textos escritos sobre temas médicos.

**Palabras clave:** Método de Proyectos, enseñanza- aprendizaje, construcción de textos.

### ABSTRACT

This paper describes teaching-learning process shortcomings in the English for Medical Purposes, a subject of fourth-year medical student's curriculum at the medical university of Camagüey. Its main objective is aimed at the elaboration of a Methodological Alternative distinguished by the use of the Project Method approach to favour the development of writing skills in English. This Methodological Alternative is characterized by being flexible, pertinent and able to develop and integrate knowledge of the English language and medicine. It has two main stages: Socio-affective dynamics for the production of written texts in English for medical purposes and the dynamics for the construction of written texts in English for medical purposes. The results of considering expertise's opinion revealed the feasibility of the proposal as a fostering tool for teaching writing in medical sciences.

**Key words:** Project work, learning, writing.

**El aprendizaje del idioma inglés, como lengua universal, se convierte en uno de los aspectos imprescindibles para la preparación adecuada del profesional de la salud. En la última década han llegado a la didáctica en general y a la de las lenguas extranjeras, en particular, aportaciones muy enriquecedoras provenientes de los estudios sobre adquisición de las lenguas, las ciencias de la comunicación, la psicolingüística, la sociolingüística y las ciencias de la educación. Así, en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua destacan dos aspectos interdisciplinarios: el desarrollo de la interacción comunicativa y la incentivación de la autonomía en el aprendizaje, aspectos que aplicados a la enseñanza-aprendizaje de idiomas van a generar un fuerte movimiento de renovación didáctica a través del "enfoque por tareas/proyectos lo cual es una propuesta metodológica muy enriquecedora, además de estimulante para alumnos y profesores.**

A partir del análisis teórico efectuado, la revisión de exámenes escritos archivados en el departamento y la experiencia práctica de las autoras, se ha constatado como regularidad en el departamento de Inglés de la Universidad Médica de Camagüey, que los alumnos de Medicina llegan al cuarto año de la carrera esencialmente construyendo oraciones simples. Se corroboró además, que los mismos construyen, fundamentalmente, composiciones que responden a los contenidos gramaticales estudiados en clases, de manera que el trabajo relacionado a este particular tiene un carácter fundamentalmente reproductivo.

A la luz de lo antes planteado se asumió como problema científico de la investigación las insuficiencias detectadas en la construcción de textos escritos en inglés relativos a la profesión por los estudiantes de cuarto año de la carrera de Medicina para lo cual se elaboró una alternativa metodológica, que tiene como elemento distintivo el método de proyectos, para la construcción de textos escritos en Inglés con Fines Médicos en la Universidad Médica de Camagüey.

### **Métodos**

El análisis y crítica de fuentes, la revisión documental así como la entrevista a docentes de la disciplina fueron asumidas y sistematizadas como método científico para la recopilación de información que permitiera realizar una caracterización epistemológica de la enseñanza-aprendizaje de la escritura y el desempeño de los profesionales en formación en la construcción de textos en inglés de temas médicos. Por su parte, la realización de una consulta de experto estuvo dirigida a evaluar la aplicabilidad de la alternativa metodológica propuesta.

### **Resultados**

#### **El método de proyectos en el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés**

El método de proyectos tuvo aplicación a la enseñanza de las lenguas con diferentes objetivos, al hacer alusión a la clasificación de los proyectos en el área de lenguaje. Las experiencias en este sentido destacan que durante su realización y según la situación, los alumnos tienen que hacer planes, leer, hablar, escuchar y valorar; incluso recitar poemas, o dramatizar, en la conversación, o la construcción de textos (Aguilera Gómez, 2003).

Lo más importante en el trabajo por proyectos en *Inglés con Fines Específicos* es que concibe el uso del lenguaje con un propósito y requiere involucrarse en su realización, o sea, que los alumnos sean partes del proyecto y decidan lo que harán, cómo lo harán y no se refieran solo al contenido del proyecto sino a todos los requerimientos que desde el punto de vista gramatical y funcional puedan necesitar del idioma.

El análisis de los resultados de los instrumentos empíricos aplicados para conocer el estado actual de la construcción de textos escritos en los estudiantes de Medicina, evidenció la poca correspondencia existente entre las características del proceso de enseñanza-aprendizaje de la disciplina y las aspiraciones expresadas en el programa correspondiente.

#### **Fundamentación y elaboración de la alternativa metodológica.**

No se desconoce en esta investigación que la enseñanza debe estar en plena correspondencia con la diversidad y sus requisitos en la contemporaneidad, razón por la cual este estudio se adscribe a la definición de Doris Castellanos, D (2005:44) quien plantea que se trata de un “proceso sistémico de transmisión de la cultura en la institución escolar en función del encargo social, que se organiza a partir de los niveles de desarrollo actual y potencial de los estudiantes, y conduce al tránsito continuo hacia niveles superiores de desarrollo, con la finalidad de formar una personalidad integral y autodeterminada, capaz de transformarse y transformar la realidad en un contexto socio histórico concreto”.

Esta definición ofrece elementos necesarios para desarrollar la escritura desde un marco estrechamente relacionado con el perfil ocupacional del estudiante de Medicina al incidir puntualmente en la disciplina *Inglés con Fines Específicos*. También es consistente con los elementos de la teoría de Vigotsky que resalta la importancia de lo histórico y social.

Según Castellanos, D, el aprendizaje es “el proceso dialéctico de apropiación de los contenidos y las formas de conocer, hacer, convivir y ser construidos en la experiencia socio-histórica, en la cual se producen, como resultado de la actividad del individuo y de la interacción con otras personas, cambios relativamente duraderos y generalizables, que le permitan adaptarse a la realidad, transformándola y crecer como personalidad(Castellanos, Castellanos, LLivina, Silveiro, Reinoso, & García, 2002, pág. 24).”

El enfoque histórico-cultural permite desarrollar el proceso de enseñanza-aprendizaje de la escritura en un idioma extranjero de acuerdo con los requisitos y las necesidades del momento histórico y posibilita el cumplimiento de los objetivos planteados en el modelo del profesional de la Salud. Resulta crucial en el marco de esta investigación tomar en cuenta el carácter social del lenguaje. La escritura en un idioma extranjero, como parte de la formación de los profesionales de la salud, es acervo de su formación integral, multifacética y social. Además, es un medio que tienen a su disposición para incrementar su integralidad.

Desde el punto de vista lingüístico la categoría escritura es esencial para esta investigación y se considera oportuno retomar el criterio de I. Domínguez, en Angelina Roméu al asumir “la escritura como un proceso que se vincula estrechamente con la lectura (comprensión) y de que quien escribe no está situado pasivamente en su medio, sino que “lee” los “textos” de su cultura y crea nuevos textos a partir de ella”(2003, pág. 34).

La alternativa metodológica que se propone puede ser adaptada de acuerdo con las características de cada asignatura y sus objetivos y tiene como elemento distintivo su intencionalidad de resolver el problema de las insuficiencias detectadas en la construcción de textos escritos a través del método de proyectos.

La misma se estructura de la siguiente manera:

- Objetivo general
- Características fundamentales
- Premisas para su aplicación
- Etapas de la alternativa metodológica
- Evaluación de la alternativa metodológica

**Objetivo General:** Favorecer la producción de textos escritos a través del método de proyectos en la disciplina *Inglés con Fines Médicos*.

**Características Fundamentales:**

**Flexible:** Porque toma en cuenta la diversidad de motivos e intereses de los estudiantes en la selección del tema médico de mayor relevancia sobre el cual quisieran investigar.

**Desarrolladora e integradora:** Porque permite el desarrollo del pensamiento lógico del alumno y el de otras cualidades y valores humanos mediante la interacción e investigación concebida en el plano didáctico. Integra los conocimientos médicos con los elementos de la lengua inglesa y propicia el desarrollo de la construcción de textos escritos a través de la integración de las cuatro habilidades del idioma más allá de lo nocional - funcional y puramente lingüístico que tiene que ver con la asignatura.

**Transformadora:** Porque desde su misma esencia favorece la construcción de textos escritos lo cual se traduce en una mejor competencia comunicativa para su futuro desempeño profesional en cualquier contexto social donde se encuentre.

**Pertinente:** Porque propone el desarrollo de un trabajo de mayor alcance desde la creación de situaciones comunicativas que permitan construir textos escritos según los intereses relacionados con su perfil profesional.

#### **Premisas para su aplicación**

- Disposición favorable de los profesores a incorporar el método de proyectos en las clases de la disciplina *Inglés con Fines Médicos*.
- Compromiso y responsabilidad de los estudiantes para aprender a aprender a través del trabajo en grupos
- Motivación de los estudiantes hacia la producción de textos escritos en inglés relativos a temas de su profesión.

#### **Etapas de la alternativa metodológica**

**Etapa 1.** Dinámica socio afectiva de la producción de textos escritos en la disciplina *Inglés con Fines Médicos*.

Esta etapa parte de reconocer el valor capital que tiene la relación entre lo afectivo cognitivo para el logro de todo el sistema de actividades que se proyecten en el proceso de construcción de textos escritos en la disciplina *Inglés con Fines Médicos*, inicia un proceso de incentivación hacia la importancia que tiene la producción de textos escritos para el futuro profesional de la salud. Así como se sientan las bases para llevar a cabo este proceso a través del método de proyectos que pondera la diversidad.

La misma está estructurada en dos momentos fundamentales los cuales, a su vez, constan de diferentes pasos, tal y como se explica a continuación:

##### **1. Elaboración y aplicación de los instrumentos de entrada**

En esta primera etapa se diseña un sistema de acciones dirigidas a explotar las potencialidades de los estudiantes de manera individual y general a través del método de proyectos en la construcción de textos escritos en la disciplina *Inglés con Fines Médicos*. Se plantea como primera tarea el diagnóstico cognitivo motivacional relacionado con la construcción de textos escritos en Inglés con fines profesionales.

- a) Desarrollo cognitivo relacionado con la construcción de textos escritos en inglés relativos a la profesión médica.

Vocabulario, gramática, ortografía, Caligrafía, etc.

Estructura del texto

- b) Interés y satisfacción para comunicarse de forma escrita en inglés con fines profesionales.

**Acciones a desarrollar:**

- Aplicar el instrumento de entrada, analizar los resultados e identificar los temas de preferencias para desarrollar la producción de textos escritos en inglés con fines profesionales.
- Conformar los grupos por afinidad de intereses y seleccionar el líder del grupo.
- Socializar los resultados en el colectivo de la asignatura de *Inglés con Fines Médicos* para cuarto año de la carrera de Medicina.

**Etapas 2. Dinámica de la construcción de textos escritos en inglés con profesionales**

Una vez aplicado y evaluado los resultados del diagnóstico, tienen lugar la dinámica de la construcción de textos escritos en inglés.

**Preparación del proyecto**

- Selección del tema específico y del título.
- Revisión bibliográfica y compilación, análisis y selección de la información obtenida sobre el tema escogido.
- Tipos de textos en la presentación del producto final
- Realización de talleres de preparación a los estudiantes según la forma de culminación del proyecto y las necesidades lingüísticas que presenten.

**Puesta en Práctica**

- Retroalimentación entre profesores y estudiantes durante la realización del mismo. Presentación final según las características del tipo de texto escogido.
- Reporte de autoevaluación (los estudiantes dan su propia evaluación acerca de lo que aprendieron, de manera escrita)

**Observaciones metodológicas:**

La alternativa metodológica tiene como elemento distintivo medular, la concepción del diagnóstico cognitivo motivacional para la construcción de textos escritos en la disciplina *Inglés con Fines Médicos* a través del método de proyectos, el mismo parte del criterio vigotskiano respecto al

diagnóstico, el cual logra "aportar, aunque sea un pequeño grano de utilidad práctica, a quien se quiere ayudar" (Vigotsky, 1982, pág. 150).

El profesor debe aceptar todas las ideas no importa que tan diferentes sean a las que propone el resto del grupo, considerar todos los planes seriamente. No necesita saber todo acerca del tema antes de empezar a trabajar con el grupo. El docente puede influir en el deseo por aprender y tomar riesgos de sus alumnos y debe verse a sí mismo como parte de ese grupo de aprendizaje.

#### **Ventajas de la alternativa metodológica:**

- Es integradora pues estimula y facilita el uso de las habilidades lingüísticas que se corresponden con la diversidad de intereses y necesidades expresados por los alumnos, los requisitos del proyecto mismo y el juicio del profesor.
- Posibilita el aprendizaje real, significativo, activo, interesante y atractivo. Propone un lazo entre los contenidos (el qué aprender) con el modo de aprendizaje (el cómo) y las razones que motivan los contenidos del aprendizaje (el por qué), todos ellos discutidos y negociados entre los alumnos y el profesor.
- Desarrolla el pensamiento divergente y creativo y el descubrimiento de las aptitudes. El trabajo por proyectos necesita de una comunicación activa entre participantes, que aprenden los unos de los otros, incluyendo al profesor.
- Habitúa al esfuerzo, a la perseverancia y al ordenamiento apropiado. Ofrece una heterogeneidad de niveles de competencia que permite a los alumnos menos avanzados progresar a través de sus propias estrategias de aprendizaje.
- Proporciona confianza y seguridad en el trato ante problemas reales. El resultado de un proyecto es más rico que un producto concreto. Incluye también aspectos del desarrollo del comportamiento del individuo, como son las habilidades interpersonales o de ciertos valores morales.

#### **Conclusiones**

El análisis del proceso de enseñanza-aprendizaje en la disciplina *Inglés con Fines Médicos* evidenció deficiencias en la construcción de textos escritos en los alumnos de cuarto año de la carrera de Medicina lo que permitió confirmar la pertinencia y necesidad de la investigación.

La alternativa metodológica que se presenta enriquece el proceso de enseñanza-aprendizaje de la disciplina en cuestión a partir de la sistematización del método de proyectos para favorecer el proceso de construcción de textos escritos, la cual es un valioso instrumento práctico para profesores y alumnos.

Se aporta una alternativa metodológica que posee entre sus características un carácter flexible, desarrollador e integrador, transformador y pertinente. La misma se basa en el método de proyectos

para la construcción de textos escritos para el inglés con fines profesionales, con marcada atención a la diversidad.

Los expertos consultados consideraron que la alternativa metodológica que se presenta contribuye a la solución del problema y al cumplimiento del objetivo propuesto.

La propuesta ha demostrado no solo su valor en el proceso de enseñanza de idiomas, sino también desde el punto de vista social al aportar una nueva variante para el logro del profesional integral que requiere el sistema de salud cubano.

**Recibido: Marzo 2012**

**Aprobado: Julio 2012**

### **Bibliografía**

- Aguilera Gómez, R. (2003). *Alternativa metodológica basada en el método de proyectos para el desarrollo de la habilidad comunicativa de producción de textos escritos en quinto grado. Tesis doctoral*. La Habana: Instituto Central de Ciencias Pedagógicas.
- Alfonso Ballesteros, M. A. (2010). *Alternativa metodológica para la formación de la cultura artística desde la disciplina Inglés. Tesis doctoral*. Camagüey: Universidad de Camagüey.
- Alvarez de Zayas, C. (1999). *La escuela en la vida*. Ciudad de La Habana: Pueblo y Educación.
- Atiénzar Rodríguez, O. (2008). *Metodología para la construcción textual escrita basada en el desarrollo de la competencia ideo-cultural-comunicativa en la disciplina Práctica Integral de la Lengua Inglesa. Tesis doctoral*. Camagüey: Instituto Superior Pedagógico "José Martí".
- Bermúdez Sarguera, R., & Rodríguez Rebastillo, M. (1996). *Teoría y metodología del aprendizaje*. La Habana: Pueblo Y Educación.
- Borrero Ochoa, V. (2009). *Procedimiento para el aprendizaje de la escritura en inglés en la formación inicial del docente de lenguas extranjeras. Tesis doctoral*. Las Tunas: Instituto Superior Pedagógico "Pepito Tey".
- Carreño de Celis, R., & Salgado González, L. (2003). *Eficiencia académica en las carreras de Ciencias Médicas y Centros de Educación Médica Superior*. Recuperado el 12 de Febrero de 2011, de Educación Médica Superior: <http://scielo.sld.cu/scielo.php?sc>
- Castellanos, D., Castellanos, B., LLivina, M., Silveiro, M., Reinoso, C., & García, C. (2002). *Aprender y enseñar en la escuela*. Ciudad de La Habana: Pueblo y Educación.

Concepción Pacheco, J. A. (2005). *Estrategia didáctica lúdica para estimular el desarrollo de la competencia comunicativa en idioma Inglés de estudiantes de especialidades biomédicas. Tesis doctoral*. Santa Clara: Universidad Médica.

Robinson, S. (1991). Project work in English for Specific Purposes. *Forum*, 3(37), 37-41.

Roméu, A. (2003). *Teoría y práctica del análisis del discurso. Su aplicación en la enseñanza*. La Habana: Pueblo y Educación.

Vigotsky, L. (1982). *Pensamiento y Lenguaje*. La Habana: Pueblo y Educación.